

ALICIA EN EL PAÍS DE LOS JUEGOS DE PALABRAS: TALLER DE TRADUCCIÓN INGLÉS-CASTELLANO

Dictado por Pablo Ingberg

Fechas: lunes 2 de setiembre de 2019

Duración: cuatro semanas

Modalidad: a distancia

Objetivos del curso: Brindar herramientas y desarrollar capacidades reflexivas y creativas para enfrentar los interesantísimos desafíos que presenta la traducción del disparate (*nonsense*), de los juegos de palabras (*puns*) y de las palabras baúl (*portmanteau words*) en *Alice in Wonderland* de Lewis Carroll.

Destinatarios: Traductores y estudiantes de traducción.

Idiomas: El taller se dictará en castellano, y los ejercicios estarán dirigidos a personas que dominen el par inglés-castellano.

Programa: Lectura y discusión de un breve material teórico específico. Traducción de pasajes especialmente seleccionados de *Alice in Wonderland*, a razón de un fragmento por semana.

Metodología: Intercambios a través del foro de la AATI sobre el material teórico y sobre el trabajo de traducción encarado. Habrá al menos una devolución individual escrita por persona a lo largo del taller.

Bibliografía: JUAN GABRIEL LÓPEZ GUIX, "El examen de traducción de Lewis Carroll" (3 de una serie de 5 artículos publicados en *El trujamán*); PABLO INGBERG, "Juegos de palabras: una historia que trae cola" (breve capítulo de *Escribir palabras ajenas - Notas sobre traducción*).

Pablo Ingberg (1960). Licenciado en Letras (UBA). Premio Academia Argentina de Letras al mejor promedio. Publicó cinco libros de poesía, uno para niños, una novela, un libro de ensayos sobre traducción y casi cien libros traducidos del griego antiguo, el latín, el inglés y el italiano (de Safo, Sófocles, Virgilio, Catulo, Shakespeare, Melville, Whitman, Stevenson, Conrad, Joyce, Woolf, Fitzgerald, etc.), además de ensayos y artículos sobre traducción y otros temas literarios y varias decenas de traducciones de poemas en revistas y suplementos. Estuvo a cargo de la edición de las *Obras completas* de Shakespeare y de la Colección Griegos y Latinos de Editorial Losada. Recibió por sus traducciones los premios Teatro del Mundo, Konex-Diploma de Honor y Aurora Borealis-Mención de Honor y becas del Fondo Nacional de las Artes, la Casa de Traductores Looren, la Fundación James Joyce de Zúrich y la Casa delle Traduzioni de Roma. Ha dado conferencias, seminarios y talleres sobre traducción en Argentina, Chile, España, Italia y Suiza.